

ЗВІТ

про проведення виробничої перекладацької практики групи ПАМЛ-41

Факультет філології

Напрямок підготовки, освітня програма (ОП): 035 Філологія, спеціалізація 035.033 Слов'янські мови і література (переклад включно), перша – польська. ОП «Польська мова і література та англійська мова»

Термін практики: 03 лютого – 14 березня 2025 року

1. Рівень забезпечення методичної роботи керівниками-методистами університету

Методичний супровід виробничої практики здійснювався на високому рівні. Керівники-методисти факультету та кафедр забезпечили студентів необхідними рекомендаціями, методичними матеріалами, здійснювали постійний контроль за перебігом практики, проводили онлайн-консультації та супровід у разі потреби. Організаційна та підсумкова звітність була чітко налагоджена.

2. Рівень фахової підготовки студентів-практикантів

За результатами підсумкового оцінювання видно, що переважна більшість студентів показали високий або достатній рівень підготовки. Із 24 студентів:

- **3 студентів** набрали понад **90 балів** (високий рівень), зокрема:
 - Левандівська Ю. І. – 99 балів
 - Заклінська В. М. – 97 балів
 - Гавучак О. Р. – 96 балів
- **Більшість студентів (понад 70 %)** набрали від **75 до 89 балів**, що відповідає доброму рівню фахової підготовки.
- **Найнижчий результат – 63 бали**, який отримала студентка Балагура Вікторія Володимирівна. Незадовільний бал в одній із позицій (0 балів за окремий показник) вплинув на загальний результат.

Ці результати свідчать про системну роботу зі студентами, успішне засвоєння програмного матеріалу та вміння його застосовувати на практиці.

3. Умови на базах практики

Практика проходила у перекладацьких агенціях, освітніх центрах, органах місцевого самоврядування. Більшість баз надали належні умови для роботи, включно з:

- наявністю комп'ютерної техніки та доступу до інтернету;
- спеціалізованим програмним забезпеченням для перекладу;
- кваліфікованими керівниками від баз, які супроводжували студентів у щоденній роботі.

Найефективніше функціонували такі бази, як бюро перекладів “Lingva”, Центр іноземних мов “Rema”, Лисецька селищна рада тощо.

4. Аналіз виконання студентами вимог практики

Усі студенти склали звіти, переклади і щоденники практики. Переважна більшість дотримувалася термінів та обсягу виконаних завдань.

Особливо позитивно відзначено:

- активну участь у перекладі офіційних документів;
- адаптацію текстів для локалізації;
- ведення мовних супроводів на громадських заходах;
- редагування матеріалів для вебресурсів.

5. Характеристика результатів практики

Позитивні приклади:

- Заклінська В. М. та Левандівська Ю. І. – продемонстрували виняткову підготовку, високу самостійність і якісне виконання перекладів юридичного та художнього стилю.
- Гавучак О.Р. – активно долучилася до перекладацької діяльності у громадському секторі, зокрема в Білоберізькій селищній раді.
- Микитюк А. Я. та Скобель М. М. – показали стійке розуміння специфіки перекладу медичних та юридичних текстів.

Негативні моменти:

- У деяких студентів було виявлено часткову недбалість в оформленні документації (запізніла подача щоденників).
- Окремі бази практики недостатньо залучали студентів до професійної перекладацької діяльності, обмежуючи їх рутинними завданнями.
- Студентам бракувало навиків практики перекладу документів з англійської мови.

6. Висновки та пропозиції

Практика засвідчила:

- добрий загальний рівень підготовки студентів;
- ефективну співпрацю університету з базами практики;
- належний рівень методичного супроводу.

Пропозиції:

- Розширити бази практики за рахунок міжнародних установ та компаній.
- Надати студентам більше годин практики перекладу з польської та англійської мови.
- Запровадити короткі онлайн-воркшопи перед практикою з етики перекладача та основ ділового листування.

Керівник-методист

В. о. завідувач кафедри слов'янських мов

Декан Факультету філології



Оксана КОРПАЛО

Наталія ЩЕРБІЙ

Роман ГОЛОД

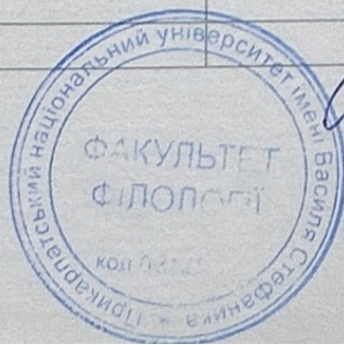
Відомість про підсумки практики студентів-практикантів

№ п/ п	Напря́м підготовки, освітня програ́ма (ОП)		Курс	Обся́г практики: кредити,годин и,тижні		Контингент на початок практики	Пройшли практику /осіб/			Не пройшли практику	Оцінено практику				Керівники- методисти		Рік видання робочої програми практики, автор
	Шифр	Назва		За навчальним планом	Фактично виконано		Всього	В т. ч. за межами міста			5	4	3	2	Всього осіб	У т. ч. з вченим званням, науковим	
								Кількість	%								
1	2	3	4	5	6	7		9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
1	035 Філологія	спеціалізації 035.033 Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – польська ОП «Польська мова і література та англійська мова».	4	270 годин, 9 кредитів , 6 тижнів	270 годин 9 кредитів , 6 тижнів	25	24	6	25%	1	3	19	1	–	10	7	2024, Корпало О.Р., Мицан Д.М., Щербій Н.О.

Керівник-методист

В. о. завідувач кафедри слов'янських мов
Декан Факультету філологіїОксана КОРПАЛО
Наталія ЩЕРБІЙ
Роман ГОЛОДДата 04.04.25 (число, місяць, рік), печатка

Залікова відомість перекладацька практика ПАМЛ - 41											
		Звіт	Переклад (пол)	Словник(пол)	Щоденник	Переклад(анг.)	Словник(анг.)	Захист практики	Підсумкова	Методист пол	Методист анг
		5	20	20	5	20	20	10	100		
Балагура Вікторія Володимирівна	4	17	10	5	17	10	0	63	Ліщинська Г. Д.	Михайлюк Л. В.	
Гаврилюк Уляна Володимирівна	5	18	20	5	16	18	6	88	Корпало О.Р.	Гуляк Т.М.	
Гавучак Олександра Романівна	5	20	20	5	20	20	6	96	Щербій Н.О.	Тюпа С.І	
Дутчак Уляна Михайлівна	5	19	15	5	19	15	9	87	Мицан Д.М.	Тюпа С.І	
Заклінська Вікторія Михайлівна	5	20	20	5	20	20	7	97	Щербій Н.О.	Михайлюк Л. В.	
Кіт Ірина Володимирівна	5	20	20	5	20	5	7	82	Пелехата О.М	Мінцис Е.Є.	
Ковтун Роксолана Віталіївна	3	20	0	5	18	18	6	70	Щербій Н.О.	Юрчишин В.М.	
Куш Анна Іванівна	5	19	20	5	15	15	7	86	Корпало О.Р.	Гуляк Т.М.	
Ласяк Діана Василівна	5	20	10	5	20	10	8	78	Щербій Н.О.	Михайлюк Л. В.	
Левандівська Юлія Ігорівна	5	20	20	5	20	20	9	99	Мицан Д.М.	Тюпа С.І	
Максимишин Юлія Романівна	4	18	20	5	20	5	6	78	Пелехата О.М	Мінцис Е.Є.	
Мартинюк Мар'яна Тарасівна	5	18	13	5	15	15	7	78	Корпало О.Р.	Гуляк Т.М.	
Медзин Ірина Миколаївна	4	18	20	5	20	5	7	79	Пелехата О.М	Мінцис Е.Є.	
Медик Віта Степанівна	4	15	20	5	5	20	6	75	Щербій Н.О.	Михайлк Л.В.	
Микитюк Антоніна Ярославівна	4	18	10	5	18	10	8	73	Мицан Д.М.	Тюпа С.І	
Павлішак Анжела Олегівна	4	18	20	5	15	5	7	74	Пелехата О.М	Мінцис Е.Є.	
Пітиляк Людмила Іванівна	5	19	20	5	18	15	6	88	Корпало О.Р.	Гуляк Т.М.	
Рикашова Анна Валеріївна	4	18	10	5	18	10	8	73	Мицан Д.М.	Тюпа С.І	
Скобель Марта Миколаївна	4	20	8	5	18	15	6	76	Щербій Н.О.	Михайлюк Л. В.	
Сорока Аліна-Магдалина Андріївна	4	17	10	5	15	14	5	70	Корпало О.Р.	Гуляк Т.М.	
Струтинська Вероніка Андріївна	4	18	10	5	18	10	8	73	Мицан Д.М.	Тюпа С.І	
Фединчук Софія Володимирівна	4	18	20	5	20	5	5	77	Пелехата О.М	Мінцис Е.Є.	
Шпуганич Ірина Тарасівна	4	15	20	5	5	20	6	75	Щербій Н.О.	Михайлюк Л.В.	
Юрчишин Ольга Вікторівна	5	17	6	5	20	10	7	70	Пелехата О.М	Михайлюк Л. В.	
Керівник практики						Оксана КОРПАЛО					



М.В.О. декана О. Шаш Ольга Назаровна